

РАЗДЕЛ 6
ПЕРЕВОД КАК ОПОСРЕДОВАННАЯ ДВУЯЗЫЧНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ДИДАКТИКА
ПЕРЕВОДА

SECTION 6
TRANSLATION AS MEDIATED BILINGUAL
COMMUNICATION: THEORY, PRACTICE, DIDACTICS
OF TRANSLATION

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ
КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ВУЗЕ

ON THE ISSUE OF FORMING SOCIO-CULTURAL
COMPETENCIES IN THE TRAINING OF TRANSLATORS
AT THE UNIVERSITY

В.П. Барынкин¹⁾, И.В. Барынкина²⁾

V.P. Barynkin¹⁾, I.V. Barynkina²⁾

^{1),2)}Брянский государственный университет имени академика И.Г.Петровского
Брянск, Россия

^{1),2)}I.G. Petrovsky Bryansk State University
Bryansk, Russia

e-mail: ¹⁾ barinvova@yandex.ru, ²⁾ barivI@yandex.ru

В статье обосновывается важность развития социокультурной компетенции при подготовке лингвистов-переводчиков в вузе. На примере преподавания культурологических дисциплин проанализированы отдельные проблемы и пути более эффективного усвоения социокультурной компоненты лингвистического образования.

The article substantiates the importance of the development of socio-cultural competence in the training of linguists-translators at the university. On the example of teaching culturological disciplines, individual problems and ways of more effective assimilation of the components of linguistic education by socio-culture are analyzed.

Ключевые слова: социокультурные компетенции; межкультурная коммуникация; профессиональная деятельность; социогуманитарные дисциплины.

Keywords: socio-cultural competencies; intercultural communication; professional activity; socio-humanitarian disciplines.

Подготовка переводчиков, востребованных рынком труда, остается актуальной проблемой для нашего образовательного пространства. Основы профессии переводчика закладываются специальным образованием. Поэтому от набора дисциплин, закрепленных в образовательном

стандарте 45.03.02 «Лингвистика» зависит, насколько выпускник освоит компетенции, необходимые в реальной профессиональной деятельности. Специализированные знания не отменяют важность умений эффективной межкультурной коммуникации переводчика. Знание языка не гарантирует усвоения переводческой компетенции без формирования социокультурных навыков, которые представляют собой стабильную способность к эффективному общению с представителями других культур, что характеризуется взаимопониманием и межкультурной чуткостью [1, с. 480]. Социолингвистическая компетенция отражает социокультурные условия использования языка. Она предполагает знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры. Немаловажное значение имеет усвоение способов пользования этими знаниями в процессе общения [2, с. 286].

Профессиональная деятельность переводчика предполагает посредническую деятельность. Переводчик занимает промежуточное положение между представителями различных культур. Не обладая навыками межкультурного подхода, с поставленными задачами справиться будет трудно. Велик риск непрофессиональной работы переводчика, в какой бы сфере он не работал. Именно межкультурный подход мотивирует развитие внутренней культуры переводчика. Он также развивает его способности к познанию другой культуры, уметь воспринимать и объяснять ее проявления и корректно сравнивать со своей культурой. Без этого работать в режиме межкультурного диалога невозможно. Переводчика необходимо научить понимать и чувствовать систему ценностей и особенности менталитета чужой культуры, а значит, понимать подтексты, оттенки и нюансы [1, с. 47].

В государственном образовательном стандарте 45.03.02 в культурологическом модуле закреплён предмет: «История, культура и государственное устройство стран изучаемых языков». Эта учебная дисциплина, запланированная у студентов первого курса по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», особенно выделяется своей интегративностью и междисциплинарным взаимодействием не только со смежными или специальными предметами. Целью этого курса является содействие формированию и развитию у студентов общекультурных и специальных компетенций в процессе рассмотрения основных исторических событий, государственного устройства, культуры, традиций и обычаев стран изучаемых иностранных языков. В нашем случае речь идет о Великобритании, США и Германии. Эта дисциплина является важным элементом в успешном овладении иностранным языком, и, конечно же, профессиональной культурой и межкультурной коммуника-

цией. Помимо расширения общекультурного кругозора за счет ознакомления с историей, политикой, архитектурой, литературой, образом жизни других народов, идет формирование положительной мотивации в изучении языка, а главное способствует развитию коммуникативного и социокультурного опыта у студентов.

Но сказанное выше для студенческой аудитории, может носить декларативный характер. Часть ребят настроено только на изучение языка и считают комплекс социогуманитарных дисциплин лишним для профессиональной карьеры, где вполне достаточно иметь эпизодические фоновые знания. Другие студенты не столь избирательны, судя по такому типичному вопросу: "А зачем нам это надо?"

Поэтому, здесь большое значение имеет организация социогуманитарного образования для будущих переводчиков, как неотъемлемой части подготовки по указанной специальности. Прежде всего, это касается самого преподавателя заявленного курса. Здесь важны и контекст профессии, и специализация преподавателя дисциплины. Кого аудитория будут лучше воспринимать? Скажем, высококвалифицированного преподавателя языка, с недооценкой социогуманитарной подготовки студента или преподавателя истории и культурологии, сосредоточенного на своей узкопрофессиональной тематике, потенциально настроенного требовать от студентов специфические знания.

Практика доказала эффективность выпускников таких специальностей как "История и английский язык", которые вполне успешно справляются с задачами курса «История, культура и государственное устройство стран изучаемых языков» и способствуют мотивации студентов при изучении данной дисциплины. Им удастся показать студентам, что полученные знания применимы в будущей профессии.

Большое значение имеет личный опыт преподавателя этого курса, который заключается в прохождении стажировок за рубежом, в наличии контактов с носителями языка или с учебными заведениями и организациями, находящимися в странах изучаемых языков. Результаты этого опыта должны видеть сами студенты, он должен распространяться на них. Образно говоря, в этом случае преподаватель, пусть и с субъективной оценкой, максимально приближен к уровню носителя культуры страны изучаемого языка, особенно если у него есть опыт будничного, повседневного проживания в Великобритании, США или Германии. Здесь оговоримся, речь идет о целенаправленном, методически оправданном применении личного опыта в работе преподавателя. Ну и конечно, важна степень профессиональной подготовки и ответственности.

Выбор методов обучения остается за преподавателем, но главное, на наш взгляд, – попытаться создать искусственную иноязычную среду и

приблизить студентов к реальной иноязычной обстановке и минимизировать мифологизацию восприятия другой культуры и ее истории. Практика преподавания курса позволяет сказать, что увеличение часов лекционных и семинарских занятий за последние два года дает свои положительные результаты. Традиционные методы обучения, используемые на современной основе, по-прежнему выполняют дидактические задачи. Студент первокурсник не имеет достаточного уровня овладения самостоятельной работой, и он нуждается в преподнесении готовых знаний вместе с фактами, выводами в изложении преподавателя. Именно на этих занятиях студент получает методические навыки работы с материалом курса, с исторической картой и т.п. [3, с. 6].

Использование современных образовательных медийных технологий, привлекает и мотивирует студентов к работе на занятиях. Интересен метод проектов, в основе которого лежит активная поисковая деятельность студента, направленная на решение проблемных и творческих задач. Изучение особенностей страны, сопоставительные исследования представляются студентами в виде презентаций проектов как путешествие, ролевая игра, экскурсия, демонстрация фактов и событий. Проекты интегрируют мыслительную, речевую, художественную деятельность, которая имеет осязаемый практический результат и способствует обеспечению включению студентов в социокультурный контекст.

Таким образом, от эффективной организации преподавания дисциплин культурологического модуля для будущих переводчиков в вузах зависит формирование и развитие социокультурной компетенции, а значит и становление специалиста-профессионала. Необходимо продолжать обсуждение актуальности данных дисциплин в вузах. На примере курса «История, культура и государственное устройство стран изучаемых языков» мы видим перспективным направление культурологической подготовки переводчиков поскольку это позволяет эффективно способствовать формированию и развитию социокультурной компетенции у студентов-лингвистов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: Монография. Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство Икар, 2009.
3. Барынкин В.П., Барынкина И.В. Место и роль традиционных методов обучения в процессе преподавания гуманитарных дисциплин в вузе // Актуальные проблемы гуманитарного образования: Материалы VI Международной научно-практической конференции, Минск, 17–18 октября 2019 года / Редколлегия: С.А. Важник [и др.]. Минск: Информационно-вычислительный центр Министерства финансов Республики Беларусь, 2019.